

УДК 81

***М.В. Ласкова***

*доктор филологических наук, профессор*

***В.А. Лазарев***

*доктор филологических наук, профессор*

*Южный федеральный университет*

*Ростов-на-Дону, Россия*

*perevod.ros@rambler.ru*

**ПУТЕВОДИТЕЛЬ КАК ОСОБЫЙ ТИП ТЕКСТА:  
ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЙ  
И КОММУНИКАТИВНО-КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОДЫ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПУТЕВОДИТЕЛЯ “RUSSIAN BY RIVER”)**

**[Laskova M.V., Lazarev V.A. Guide as a special type of text:  
linguasemiotic and communicative-cognitive approach  
(based on the guide book "Russian by river")]**

Special attention is paid to the study of modern linguistic texts of semiotic comprehension that allow us to solve a number of important linguacultural and communicative-pragmatic problems. An attempt to analyze the thesaurus guide "Russian by River" (The Moscow-Petersburg cruise) is made. The processes of globalization of modern society, expansion of international contacts stimulate the development of tourism businesses, which requires preparation of country-guide as a special type of text, drawing on English-language description of the phenomenon of Russian culture.

Key words: discourse, discourse of travel, linguasemiotics, cognitive guide.

Анализ путеводителя с точки зрения лингвистических учений позволяет исследователю сделать выводы о типологических параметрах, контентном наполнении, языковых особенностях (грамматических, лексических и стилистических характеристиках) и коммуникативном пространстве современного аутентичного текстового материала. Англоязычный путеводитель как гипертекст представляет собой семиотическое образование, маркированное рекламностью, информативностью (так называемая информационная мозаичность), когезией (специфическое сочетание вербальных и невербальных кодов), прецедентностью (верификация мыслительных процедур)

и жанрово- стилистической специфичностью. Так, в книге “Literature of Travel and Exploration” дается следующее определение рассматриваемого языкового феномена: “A guide book is a book for tourists or travelers that provides details about a geographic location, tourist destination, or itinerary. It is the written equivalent of a tour guide. It will usually include details, such as phone numbers, addresses, prices, and reviews of hotels and other lodgings, restaurants, and activities. Maps of varying detail are often included. Sometimes historical and cultural information is also provided. Different guide books may focus on different aspects of travel, from adventure travel to relaxation, or be aimed at travelers with larger or smaller travel budgets [6].

Одной из важных функций путеводителя является познавательно-просветительская (способствует в значительной степени расширению фоновых знаний и лингвокультурной компетенции целевой аудитории), реализуемая посредством комментирования, сравнения и других механизмов рекламной риторики. При этом осуществляется речевая реализация двух ключевых стратегий – кооперация и самопрезентация. Ср.: “One day a local feudal lord, out hunting in the woods, grew weary and fell asleep. He was awakened by a mouse scampering over his face. Looking around, the lord saw a snake poised to attack. He killed the snake and ordered a chapel built on the spot where the mouse saved his life. The settlement was called Myshkino, derived from the Russian word *myshka*, or ‘little mouse’”. В данном примере русская реалия «князь» заменяется межъязыковым аналогом ‘local feudal lord’, а оним Мышкино транскрибируется с последующим комментированием лексемы «мышка» с помощью грамматической трансформации “little mouth”.

Другой отличительной функцией путеводителя является аттрактивная, которая проявляется в использовании самых разнообразных стилистических средств:

**развернутые метафоры** (a riddle inside an enigma wrapped in a mystery, their hearts were in the right place, but their minds were still in the West, bring an open heart and mind, leave all preconceptions at home, and you can’t go wrong, one would expect the founding of Russia’s own Mecca to be well documented

**метафорические эпитеты** (this paradox makes Russia alternately maddening, mystifying and enchanting, Mother Volga extends a welcoming hand, triumphant march of socialism

**метонимические эпитеты** (most notably a mustachioed monster named Josef Stalin, the first-time visitors as well as lifelong Moscovites, complimentary wine is also a feature of dinners)

**прилагательные в превосходной степени** Russians are among the warmest people on earth, welcome to the capital of the largest country of earth

**перифразы** (using an army of cost-efficient labor (GULAG prisoners, Ivan must have been amazed at “the New Constantinople” that had been created by his Russo-Italian team)

**образные фразеологизмы** (cruising Russia by no means constitutes travel with a silver spoon, although ascribing the city’s uncanny allure to its having one foot in Asia and one in Europe)

**культурно специфические реалии:** окно в Европу (Peter’s window on the West, объединение русских земель (gathering the Russian lands, хрущовки (khrushchovky), смутные времена (Time of Troubles)

многочисленные **историзмы:** boyars, Soviet power, bolsheviks, the perty of working class

исторические **антропонимы**, переданные транскрипцией, калькированием и культурным аналогом: Yaroslav the Wise, Peter the Great, Ivan Moneybag, False Dmitry II

Рассматриваемый путеводитель по своей структуре представляет собой информационно-энциклопедический справочник и состоит из следующих разделов: “Acclaim For Russia By River” (Отзывы туристов), ‘Introduction’ (Авторская оценка преимущества данного речного круиза), “Preparation for the trip” ( сведения об особенностях истории, культуры и быта данного региона) и “The river route” (подробное описание маршрута и местности с учетом межкультурного компонента), “Russian leaders” (справка об известных исторических и политических персоналиях) и “Souvenir buying guide” (информация о том, где и какие сувениры можно приобрести на этом маршруте). Таким образом, анализируемый guidebook представляет собой справочник с четко выраженной композицией.

Наше исследование доказывает, что в путеводителях особое внимание уделяется ценностным ориентирам той или иной культуры, при этом, путеводитель, составленный билингвом-инстранцем может содержать как объективную, так и субъективную информацию. Ср.: “Russia by car features all the

attributes of Russia by train, with the following additions: roads not repaired since WWII, unreliable maps, highway bandits, sporadic gas stations, no rest areas or pay phones, and the real chance that you won't be able to rent a car in the first place.”

Как показывает исследовательский материал, прагмалингвистические маркеры текстов туристической индустрии демонстрируют высокую степень экспрессивно-выразительных средств, целью которых является внушение и манипулирование. Так, интенциональное использование повторяющихся конструкций обеспечивает запоминание информации (note on, let's get one thing straight, you actually need). Манипулирование основывается на привлечении специальной лексики, разного рода заимствований, обладающей высоким прагматическим потенциалом, с привлечением значительного количества прецедентных топонимов и антропонимов в целом, и прецедентных текстов в частности. Ср.: Even Tolstoy who wrote: “it would be difficult to explain what caused the Russians after departure of the French in 1812, to throng to the place that had been known as Moscow”. Отличительными характеристиками дискурса путеводителя являются приемы диалогизации, характеризующиеся наличием вопросительных предложений в комбинаторике с книжным и разговорным синтаксисом.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Ласкова М.В., Лазарев В.А.* Особенности интерпретации лингвокультурного фона прецедентных феноменов в спортивном дискурсе. Вестник ТГТУ. 2014. Т. 20. № 4.
2. *Михайлова Л.М.* Метафора в туристическом дискурсе и способы ее перевода // Гуманитарные и социальные науки. 2013. № 3. <http://www.hses-online.ru>
3. *Протченко А. В.* Типологические и функционально стилистические особенности английского путеводителя. Автореферат дисс. Самара, 2006.
4. *Laskova M.V., Mikhailova L.M.* Ethnocultural gender language world view // Creative innovations & Innovative creations. 1-2 (2-3) 2011-2012.
5. Murray Handbooks: Demata M. Murray Handbooks // Literature of Travel and Exploration: An Encyclopedia / Ed. J. Speake. New York; London, 2003. Vol. 2.
6. *Howard Shernoff.* Russia by river, the USA, 2004.

## REFERENCES

1. *Laskova M.V., Lazarev V.A.* Features interpretations linguocultural background precedential phenomena in sports discourse. Bulletin TSTU. 2014. Vol. 20. № 4.
2. *Mikhailova L.M.* The metaphor of the tourist discourse and how to translate // The humanities and social sciences. 2013. №3. <http://www.hses-online.ru>
3. *Protchenko A.V.* typological and functional stylistic features English guide. Abstract of diss. Samara, 2006.
4. *Laskova M.V., Mikhailova L.M.* Ethnocultural gender language world view // Creative innovations & Innovative creations. 1-2 (2-3) 2011-2012.
5. Murray Handbooks: Demata M. Murray Handbooks // Literature of Travel and Exploration: An Encyclopedia / Ed. J. Speake. New York; London, 2003. Vol. 2.
6. *Howard Shernoff.* Russia by river, the USA, in 2004.

*27 мая 2015 г.*

---